



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



De Taalkundige Le Linguiste

Jaargang / Volume 68 (2022)
Editie / Numéro 4

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Inhoud – Sommaire

Rubriek/Rubrique	Titel/Titre
Redactioneel/Edito	<p>3 - Het zijn even zovele bekommernissen, maar uiteindelijk komt alles altijd wel goed</p> <p>4 - Les préoccupations sont nombreuses, mais tout finit toujours par s'arranger</p>
OnBoard	<p>5 - OnBoard Oktober - OnBoard Octobre</p> <p>6 - OnBoard – december 2022 - OnBoard –décembre 2022</p>
Mise au point Correctie	<p>8 - Réaction de la CS TIJ de la CBTI à la réunion du 30/9/2022 entre les associations de TIJ et le SPF Justice</p> <p>10 - Reactie van de SC BVT van de BKVT op de vergadering met de verenigingen van BVT en de FOD Justitie van 30/9/2022</p>
TIJ BVT	<p>12 - Compte rendu de l'entrevue entre les associations de TIJ et les représentants du cabinet du ministre de la Justice le 14 octobre 2022</p> <p>14 - Verslag van de ontmoeting van de verenigingen van BVT met de vertegenwoordigers van het kabinet van de minister van Justitie op 14 oktober 2022</p>
Enquête	<p>16 - Enquête sur le mentorat</p> <p>24 - Enquête mentorschap</p>
Bibliothèque Bibliotheek	<p>30 - Un nouvel auteur publié dans les rangs de la CBTI</p> <p>32 - Nieuw schrijftalent bij de BKVT</p>
Auteursrechten Droit d'auteur	<p>34 - Minister Van Peteghem snoeit: auteursrechten dreigen een eng begrip te worden</p> <p>37 - Le ministre Van Peteghem entend réduire le droit d'auteur à la portion congrue</p>
	<p>40 - Appel à contributions - Oproep tot bijdragen</p>



Sébastien Devogele

Het zijn even zoveel bekommernissen, maar uiteindelijk komt alles altijd wel goed



Beste leden,

Ondertussen zijn we opnieuw toe aan de laatste Taalkundige van het jaar.

In deze editie houden we jullie onder andere op de hoogte van de contacten die de BKVT onderhoudt met de overheid.

De minister van Financiën heeft zijn ontwerp klaar om te snoeien in de auteursrechtenregeling. Deze hervorming kan een impact hebben op het inkomen van velen onder ons. Hoewel er niet getornd wordt aan de internationale spelregels die de rechten van vertalers garanderen, kijken we toch met argusogen naar de finale tekst die door het Parlement goedgekeurd zal worden. De briefwisseling tussen de BKVT en de FOD Financiën vindt u terug op Workplace; verder in de Taalkundige staat een verslagje van onze laatste ontmoeting.

Onze sectorcommissie Beëdigd Vertalers en Tolken zit ook niet stil. Er zijn veelvuldige contacten met onze zusterverenigingen en met de FOD Justitie. Tot mijn grote spijt moet ik echter vaststellen dat in weerwil van al die inspanningen, het bijzonder moeilijk is om verandering teweeg te brengen bij de FOD Justitie. Vaak wordt geschermd met budgettaire argumenten, maar zelfs onze voorstellen die geen financiële impact hebben, maar die het leven van onze BVT's gemakkelijker zouden maken, vallen op een koude steen. Een situatie die ik ten zeerste betreur want onze collega's verdienen beter. Zelf beseffen ze dat ook. Justitie heeft het dan ook steeds vaker moeilijk om vertalers en tolken te vinden die bereid zijn om voor haar te werken. Je oogst nu eenmaal wat je zaait.

In deze editie leren we daarnaast ook bij over de literaire ambities van een van onze voormalige voorzitters. Ludovic Pierard is niet het enige lid van onze vereniging dat zelf romans schrijft of literatuur vertaalt, maar is bereid om ons daar meer over te vertellen. Wie weet, misschien is dit het begin van een leuke rubriek waarbij we bepaalde leden voor het voetlicht stellen.

Wanneer de dagen op hun kortst zijn, is de tijd aangebroken om ons te omringen met wie ons dierbaar is, terug te kijken op het afgelopen jaar en plannen te smeden voor het nieuwe jaar. Het begint weliswaar een constante te worden om op het einde van het jaar vooral veel uitdagingen in het verschiep te zien. De klimaatverandering, de geopolitieke situatie, maar ook dichterbij huis, de galopperende inflatie die aan onze koopkracht knaagt en maakt dat we ofwel productiever moeten worden, ofwel onze klanten moeten inlichten over een indexering van onze tarieven ... Het zijn even zoveel bekommernissen, maar uiteindelijk komt alles altijd wel goed.

Ik wens jullie veel leesplezier, een prettig eindejaar en een sterk 2023.

Sébastien Devogele
Voorzitter – BKVT



Sébastien Devogele

Les préoccupations sont nombreuses, mais tout finit toujours par s'arranger



**Chers collègues,
Chères collègues,**

Voilà déjà venue l'heure du dernier Linguiste de l'année.

Dans cette édition, nous vous tenons entre autres informés des contacts que la CBTI entretient avec le gouvernement.

Le ministre des Finances a préparé son projet afin de s'attaquer au régime des droits d'auteur. Cette réforme peut avoir une incidence sur les revenus de bon nombre d'entre nous. Bien que les règles internationales garantissant les droits des traducteurs ne soient pas modifiées, nous attendons avec méfiance le texte final que le Parlement adoptera. Retrouvez les échanges entre la CBTI et le SPF Finances sur Workplace ainsi qu'un bref compte rendu de notre dernière rencontre ci-après.

Notre commission sectorielle Traducteurs et interprètes jurés n'est pas restée les bras croisés et a entretenu de nombreux échanges avec nos associations sœurs et le SPF Justice. À mon grand regret, je dois cependant constater que malgré tous ces efforts, il est extrêmement difficile de faire souffler un vent de changement au sein du SPF Justice. Les arguments budgétaires sont souvent avancés, mais même nos propositions dépourvues d'incidence financière et susceptibles de simplifier la vie de nos traducteurs et interprètes jurés n'ont pas été entendues. Une situation que je déplore énormément, car nos collègues méritent mieux. Ils en sont eux-mêmes conscients. En effet, la justice peine de plus en plus souvent à trouver des traducteurs ou des interprètes disposés à travailler pour elle. On récolte ce que l'on sème...

Cette édition lève également le voile sur les ambitions littéraires de l'un de nos anciens présidents. Ludovic Pierard n'est pas le seul membre de notre association à écrire des romans et proposer des traductions littéraires, mais il nous en dit un peu plus en la matière. Qui sait, c'est peut-être le début d'une rubrique dans laquelle certains membres seront mis à l'honneur.

Alors que les journées raccourcissent, il est temps de s'entourer de ceux qui nous sont chers, de dresser le bilan de l'année écoulée et d'envisager des projets pour la nouvelle année. Il est devenu courant de passer en revue les nombreux défis à venir en fin d'année. Le changement climatique, la situation géopolitique, mais aussi plus près de chez nous, l'inflation galopante qui ronge notre pouvoir d'achat et nous pousse à être plus productifs ou à annoncer une hausse des tarifs à nos clients... Les préoccupations sont nombreuses, mais tout finit toujours par s'arranger.

Je vous souhaite une bonne lecture, une superbe fin d'année et une nouvelle année fructueuse.

Sébastien Devogele
Président – CBTI

Traduction : Florence Jansen - Révision : Céline Maes



Sébastien Devogele

OnBoard – oktober 2022

Voornaamste beslissingen en besprekingen van de raad van bestuur – vergadering van 24 oktober 2022:

- Bespreking werkvergadering met tolkenagentschappen en voorstelling vademecum overheidsopdrachten op 19 december
- Beslissing om nieuwe BKVT-brochures te laten drukken
- Bespreking voortgang nieuwe website – verwachte “go live” nog vóór de AV van maart

Vergeet onze coworkingdag niet op 9 december in Montoyer.

Noteer daarnaast alvast 27 januari in jullie agenda's voor de AV ter goedkeuring van de nieuwe statuten, de uitreiking van de prijs voor de beste masterproef en onze nieuwjaarsreceptie.

Terwijl je dan toch bezig bent, noteer dan maar ineens 29 september voor de Translation Day die we in Gosselies zullen organiseren.

Zoals gebruikelijk communiceren de sectorcommissies (tolken, vertalers en BVT's) en de thematische commissies opleidingen en inclusiviteit zelf over hun activiteiten.

OnBoard – octobre 2022

Principales décisions et discussions du conseil d'administration – réunion du 24 octobre 2022 :

- Discussion réunion de travail avec agences d'interprétation et présentation vade-mecum marchés publics le 19 décembre
- Décision de faire imprimer de nouvelles brochures CBTI
- Discussion progression nouveau site web – « go live » attendu avant l'AG de mars



N'oubliez pas notre journée co-working du 9 décembre à Montoyer.

Bloquez également d'ores et déjà la date du 27 janvier dans vos agendas pour l'AG visant à faire approuver les nouveaux statuts, la remise du prix pour le meilleur mémoire de master et notre réception de Nouvel An.

Et puis pendant que vous y êtes, notez le 29 septembre pour la Translation Day que nous organiserons à Gosselies.

Comme d'habitude, les commissions sectorielles (interprètes, traduction et TIJ) et les groupes de travail formations et inclusivité communiqueront eux-mêmes sur leurs activités.

OnBoard – december 2022

Voornaamste beslissingen en besprekingen van de raad van bestuur – vergadering van 5 december 2022:

- Bespreking werkvergadering met tolkenagentschappen en voorstelling vademecum overheidsopdrachten op 19 december
- Bespreking voortgang nieuwe website
- Bespreking en beslissingen hr-beleid
- Bespreking en beslissingen AV en uitreiking prijs beste masterproef (27 januari 2023)
- Bespreking en beslissingen contacten met BBVT, Lextra Lingua en FOD Justitie
- Beslissingen over de inhoud en verschijningsdata van de Taalkundige
- Beslissing om opleidingen goedkoper of gratis te maken voor wie de opleiding organiseert (in samenwerking met de thematische commissie Opleidingen)
- Beslissing om een bijeenkomst met de universiteiten te proberen organiseren in februari 2023

Noteer daarnaast alvast 27 januari in jullie agenda's voor de AV ter goedkeuring van de nieuwe statuten, de uitreiking van de prijs voor de beste masterproef en onze nieuwjaarsreceptie.

Terwijl je dan toch bezig bent, noteer dan maar ineens 29 september voor de Translation Day die we in Gosselies zullen organiseren.



De BKVT zal zich binnenkort ontdoen van het kantoomateriaal (kasten e.d.) in de Montoyerstraat. Meer informatie over de verkoop volgt via het Secretariaat.

Zoals gebruikelijk communiceren de sectorcommissies (tolken, vertalers en BVT's) en de thematische commissies Opleidingen en Inclusiviteit zelf over hun activiteiten.

OnBoard - décembre 2022

Principales décisions et discussions du conseil d'administration – réunion du 5 décembre 2022 :

- Discussion réunion de travail avec agences d'interprétation et présentation vade-mecum marchés publics le 19 décembre
- Discussion progression développement nouveau site web
- Discussion et décisions politique RH
- Discussion et décisions quant à l'AG et à la cérémonie de remise du prix MMM (27 janvier 2023)
- Discussion et décisions sur les contacts avec l'UPTIA (UPTIJ), Lextra Lingua et le SPF Justice
- Décisions quant au contenu et aux dates de parution du Linguiste
- Décision de rendre les formations gratuites ou de les proposer à prix réduit aux personnes qui les organisent (en collaboration avec la commission thématique Formations)
- Décision d'essayer d'organiser une rencontre avec les universités en février 2023

Bloquez également d'ores et déjà la date du 27 janvier dans vos agendas pour l'AG visant à faire approuver les nouveaux statuts, la remise du prix pour le meilleur mémoire de master et notre réception de Nouvel An.

Et puis pendant que vous y êtes, notez le 29 septembre pour la Translation Day que nous organiserons à Gosselies.

La CBTI voudra se débarrasser d'ici peu du matériel de bureau (armoires, etc.) présent à la rue Montoyer. Le Secrétariat vous fera parvenir plus d'infos sur le lancement de la vente.

Comme d'habitude, les commissions sectorielles (interprètes, traduction et TIJ) et les groupes de travail formations et inclusivité communiqueront eux-mêmes sur leurs activités.

Réaction de la CS TIJ de la CBTI à la réunion du 30/9/2022 entre les associations de TIJ et le SPF Justice



Bruxelles, le 11 octobre 2022

Quelles que soient les difficultés et l'ampleur de la tâche, les membres du bureau de la commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés de la CBTI (CS TIJ) ont la volonté de tout mettre en œuvre pour défendre les intérêts de leurs collègues traducteurs-traductrices et interprètes jurés.

Dans cette optique, il est évidemment impossible pour nous de nous satisfaire des décisions communiquées par le SPF Justice lors de cette réunion du 30 septembre 2022.

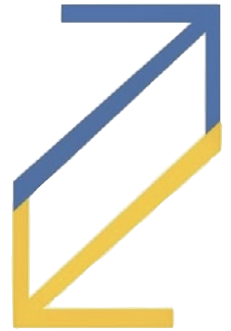
Si nous apprécions les avancées relatives au registre national (RN) et les perspectives qu'il offre (un article de Het Nieuwsblad rapporte les propos du ministre selon lequel le registre est consulté en moyenne 1 000 fois par jour ouvrable — https://www.nieuwsblad.be/cnt/dmf20221003_91659902, si nous applaudissons la progression de la numérisation de la Justice qui se traduit notamment par la mise en ligne de la plateforme JustInvoice et par le prochain remplacement du cachet physique par la signature numérique, nous ne pouvons que déplorer la stagnation des tarifs, pourtant largement trop bas depuis de longues années.

En effet, il ne faut pas voir dans les 10 % d'indexation un geste de la part du SPF Justice. Il ne s'agit en rien d'une augmentation, mais d'une obligation légale visant à maintenir les tarifs actuels en les adaptant à la hausse vertigineuse du coût de la vie.

Le SPF Justice a certes l'intention d'introduire des demandes pour « revaloriser et rendre plus attrayante la profession » (sic), mais force est de constater que les aménagements envisagés sont dérisoires, en particulier en traduction pour les combinaisons de langues NL-FR et FR-NL.

Une fusion de la catégorie « Autres langues » avec la catégorie tarifaire supérieure ne nous paraît pas critiquable, bien au contraire.

Si ce scénario était retenu, les traducteurs qui facturaient jusqu'à présent 0,0892 € par mot pourraient passer à 0,1039 € par mot avant indexation (soit une augmentation de 16,5 %) et à 0,1143 € par mot après indexation (présumée de 10 %), soit une hausse de 28 %, sans compter l'éventuelle augmentation pour revalorisation de 5 %. Ces changements constitueraient une réelle réponse aux demandes de revalorisation.



Cependant, les personnes travaillant dans les combinaisons NL-FR et FR-NL ne se verraient octroyer qu'une maigre augmentation de 5 % sur un montant déjà largement inférieur aux autres, ce qui représente un passage insignifiant de 0,0660 € à 0,0693 € par mot, et 0,0762 € après indexation (présumée de 10 %), soit une hausse totale d'environ 15,5 %, mais sur un montant de base trop bas et inadapte au statut de l'indépendant dans un pays développé.

Il s'agit ici non de critiquer l'augmentation globale applicable aux autres combinaisons de langues que le NL-FR et le FR-NL, car cette revalorisation est bien nécessaire, mais de pointer l'écart qui se creuse et l'accentuation de la discrimination entre catégories de langues.

La déception serait tout aussi grande pour les interprètes qui ne bénéficieraient eux aussi que d'une maigre consolation avec un tarif horaire passant de 52,77 € à 55,41 €, et 60,95 après indexation (présumée de 10 %), sans aménagement suffisant sur le plan des conditions d'annulation ou d'attente. Ces chiffres nous démontrent que les intentions du SPF Justice sont à mille lieues de ses promesses de revalorisation et nous poussent à poursuivre nos efforts. Cela d'autant plus que les perspectives citées plus haut (réduction du nombre de catégories avec fusion des deux catégories supérieures au niveau le plus haut et application à tous les tarifs d'une augmentation de 5 %) peuvent ne pas être avalisées par l'Inspection des Finances.

En conséquence, les associations ont décidé de s'adresser dans un premier temps à Mme Steenbergen, cheffe de cabinet du ministre Van Quickenborne, afin de la rencontrer au plus vite et d'insister sur la nécessité d'une réelle revalorisation des tarifs des TIJ, en particulier pour les combinaisons de langues NL-FR et FR-NL.

Nous en profiterons également pour rappeler d'autres points importants qui n'ont pas été pris en compte par les représentants du SPF Justice, notamment le système de tarification des traductions urgentes qui ne tient toujours compte que d'un seuil de 2 100 mots par 24 heures, et le traitement des documents non éditables (papier et PDF), source d'une perte de temps considérable qui n'est, actuellement, pas indemnisée pour les traducteurs-traductrices.

Il convient de souligner encore que les demandes régulièrement transmises au SPF Justice depuis décembre 2020 par les associations de TIJ collectivement et par la CBTI individuellement n'ont jamais eu droit à un accueil favorable et leur réception n'a jamais été actée par le SPF Justice.

Chères membres, chers membres, soyez assurés que nous continuons à œuvrer dans l'intérêt des traducteurs-traductrices et interprètes jurés. Nous ne manquerons pas de vous tenir informés des prochains développements de la situation.

Pour la CBTI

La CS TIJ

Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés (TIJ)

jur@cbti-bkvt.org

La commission sectorielle TIJ est représentée par : Francis Auquier, Rita Roggen, Gilles Plouvier

Reactie van het bureau van de SC BVT van de BKVT op de vergadering met de verenigingen van BVT en de FOD Justitie van 30/9/2022



Brussel, 11 oktober 2022

Hoe moeilijk en omvangrijk deze opdracht ook is, de leden van het bureau van de sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken van de BKVT (SC BVT) zijn vastbesloten om alles in het werk te stellen om de belangen van hun collega's beëdigd vertalers en tolken te behartigen.

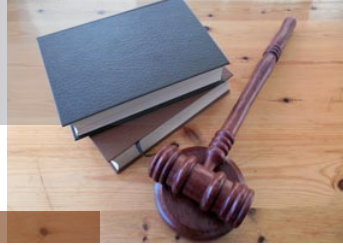
Wij kunnen ons dus uiteraard onmogelijk tevredenstellen met de beslissingen die ons door de FOD Justitie werden meegedeeld tijdens die vergadering van 30 september 2022.

Wij appreciëren de positieve ontwikkelingen in verband met het nationaal register (NR) en de perspectieven die het NR biedt (in een artikel in Het Nieuwsblad deelt de minister mee dat er gemiddeld 1000 opzoeken per werkdag worden gedaan:

https://www.nieuwsblad.be/cnt/dmf20221003_91659902, we juichen de vorderingen van de digitalisering van Justitie toe, meer bepaald de lancering van het onlineplatform JustInvoice en de nakende vervanging van de fysieke stempel door de digitale handtekening. Daartegenover staat echter dat de tarieven stagneren, hoewel we al jarenlang aankarten dat deze bedroevend laag zijn. Het is immers een feit dat de indexaanpassing van 10 % niet mag worden bestempeld als een geste vanwege de FOD Justitie. Het betreft helemaal geen verhoging, maar een wettelijke verplichting de huidige tarieven in stand te houden door ze aan te passen aan de duizelingwekkende stijging van de levensduurte.

De FOD Justitie heeft beslist wel de bedoeling om aanvragen in te dienen met het oog op de “herwaardering van het beroep” en het doel het “beroep aantrekkelijker te maken” (sic), maar we moeten jammer genoeg vaststellen dat de beoogde aanpassingen ronduit belachelijk zijn, zeker voor de vertalingen met de talencombinatie Nederlands en Frans.

Een fusie van de categorie “andere talen” met de hogere tariefcategorie stuit zeker niet op kritiek van onzentwege. Integendeel. Als dit scenario standhoudt, zouden de vertalers die thans 0,0892 euro per woord factureren, het tarief van 0,1039 euro per woord vóór de indexering (d.i. een verhoging met 16,5 %) en van 0,1143 euro per woord na de indexering (vermoedelijk 10 %) kunnen toepassen, m.a.w. een verhoging met 28 %, zonder rekening te houden met de eventuele herwaarderingsverhoging van 5 %. Die wijzigingen zouden een reëel antwoord op ons eisenpakket zijn.



De collega's die met de combinatie Nederlands en Frans werken, zouden zich echter moeten tevredenstellen met de eerder schrale verhoging met 5 % voor een tarief dat nu al aanzienlijk lager is dan de andere. Het zou gelijkstaan met een nietszeggende verhoging van 0,0660 euro naar 0,0693 euro per woord en 0,0762 euro na de indexering (vermoedelijk 10 %), m.a.w. een verhoging van ongeveer 15,5 %, maar dan wel van een basisbedrag dat nu al te laag is en niet beantwoordt aan het statuut van een zelfstandige in een ontwikkeld land.

Het is niet de bedoeling om hier de algemene verhoging te bekritisieren die van toepassing is op de talencombinaties buiten Frans en Nederlands, aangezien deze herwaardering wel degelijk noodzakelijk is. Het is veeleer onze bedoeling te wijzen op de groeiende kloof tussen de categorieën met talen en de discriminatie die er het gevolg van is.

De ontgoocheling zou minstens even groot zijn voor de tolken die het ook moeten stellen met een magere troost in de vorm van een uurtarief dat van 52,77 euro stijgt naar 55,41 euro en 60,95 euro na de indexering (vermoedelijk 10 %), zonder voldoende aanpassingen met betrekking tot de condities voor annuleringen of wachttijden.

Die cijfers tonen aan dat de plannen van de FOD Justitie mijlenver verwijderd zijn van de beloften met het oog op een herwaardering van ons beroep en daarom voelen wij ons verplicht om onze inspanningen voort te zetten. Hierbij komt nog dat we voor de hogergenoemde vooruitzichten (vermindering van het aantal categorieën met fusie van de twee hogere categorieën met toepassing van het hoogste tarief en toepassing van een verhoging van 5 %) het risico lopen dat de Inspectie van Financiën ze niet goedkeurt.

De verenigingen hebben bijgevolg beslist om zich in eerste instantie te wenden tot mevrouw Steenbergen, kabinetschef van minister Van Quickenborne, om haar zo vlug mogelijk te ontmoeten en aan te dringen op de noodzaak van een daadwerkelijke herwaardering van de tarieven voor BVT, meer bepaald voor de combinatie Frans-Nederlands.

We zullen eveneens de gelegenheid te baat nemen om te herinneren aan andere belangrijke punten waarmee de vertegenwoordigers van de FOD Justitie geen rekening hebben gehouden, zoals het tariefstelsel voor dringende vertalingen waar nog steeds een drempelwaarde van 2100 woorden per 24 uur geldt, evenals de verwerking van niet digitaliseerbare documenten (papier en pdf), die aanleiding geeft tot een aanzienlijk tijdsverlies dat voor het ogenblik niet wordt vergoed voor de vertalers.

We vestigen er de aandacht op dat de eisen die de verenigingen van BVT sinds december 2020 regelmatig gezamenlijk – of soms ook de BKVT alleen – overmaakten aan de FOD Justitie nooit konden rekenen op een positieve reactie en dat de FOD Justitie zelfs nooit akte nam van de ontvangst ervan.

Beste leden, wij willen jullie verzekeren dat wij blijven ijveren in het belang van de beëdigd vertalers en tolken. Wij houden jullie vanzelfsprekend op de hoogte van de komende ontwikkelingen en de stand van zaken.

Voor de BKVT
De SC BVT
Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken (TIJ)
jur@cbti-bkvt.org

De sectorcommissie BVT wordt vertegenwoordigd door: Francis Auquier, Rita Roggen, Gilles Plouvier

Compte rendu de l'entrevue entre les associations de TIJ et les représentants du cabinet du ministre de la Justice le 14 octobre 2022



Francis Auquier

Mme Mathilde Steenbergen, cheffe de cabinet du ministre de la Justice Vincent Van Quickenborne, n'était pas présente, mais était représentée par le chef de cabinet adjoint, Paul Van Tigchelt, accompagné de Tom Hoorens, conseiller au cabinet du ministre de la Justice.

Les trois associations professionnelles de TIJ étaient représentées : l'UPTIA, par Amal Boualga, Henri Boghe et José D'Hoore, Lextra Lingua, par Nedzad Ćeman et la CBTI par Francis Auquier. Les associations d'interprètes en langue des signes, dont l'ABILS pour la partie francophone, étaient également formellement représentées à travers nos associations.

Après un premier mot d'introduction par José D'Hoore (UPTIA), lequel a remis en contexte la demande d'entrevue et les contacts précédents (de 2016) avec Mathilde Steenbergen, qui était alors au cabinet du ministre De Croo, la CBTI a déclaré explicitement que les conditions annoncées lors de la réunion du 30 septembre 2022 n'étaient pas satisfaisantes et qu'une réelle revalorisation était attendue depuis de longues années déjà. Il a, à cet égard, été fait référence aux différentes réunions tenues avec le SPF Justice depuis 2020, qui ont surtout constitué des séances au cours desquelles les membres du SPF Justice (DGOJ et RN) faisaient des présentations et qui ne pouvaient pas être considérées comme de réelles réunions de concertation. L'avis du Conseil supérieur des indépendants et des PME du 11 octobre 2017, publié après l'entrée en

vigueur de l'AR de 2016 et qui recommande, entre autres choses, un prix à la ligne de 1 € pour les traductions (prix à indexer) a été une nouvelle fois invoqué. Un exemplaire néerlandais de cet avis a été remis aux représentants du cabinet du ministre de la Justice par Amal Boualga.

M. Hoorens a répondu plusieurs fois qu'il n'était pas possible de faire plus étant donné les circonstances.

Au reproche formulé par les associations de TIJ que celles-ci n'avaient jamais eu l'occasion de participer au projet d'AR Tarifs, ni même de le voir, malgré des demandes répétées, M. Hoorens a expliqué que le projet d'AR actuel n'était rien d'autre que celui de 2016 auxquels trois changements seraient apportés :

- heures de nuit de 20h00 à 8h00 ;
- annulation d'une prestation de l'interprète dans un délai de moins de 24 heures indemnisée à hauteur d'une heure de prestation (plutôt que d'attente) ;
- majoration pour utilisation d'un dispositif Bluetooth si au moins deux personnes en bénéficient.



Tous les autres aménagements dont il avait été question le 30 septembre étaient dans le projet initial du printemps, auquel il avait été renoncé pour des raisons d'impossibilité budgétaire. Cela veut dire que les chiffres et les dispositions annoncés aux membres TIJ de la CBTI après la réunion du 30 septembre 2022 n'ont pas été inscrits dans le projet d'AR Tarifs et, par conséquent, n'ont même pas été soumis à l'inspection des Finances.

Après avoir entendu que le projet actuel d'AR Tarifs était celui de 2016 avec les trois aménagements cités plus haut, nous avons dû rappeler notamment que, en l'état, les conditions de week-end et de nuit actuelles ne s'appliquaient qu'aux interprètes et qu'elles devaient également s'appliquer aux traducteurs.

Il était donc important que l'AR Tarifs soit restructuré pour tenir compte de toute une série de situations déjà signalées plusieurs fois.

Pour expliciter le problème de la rémunération des traducteurs et interprètes dans la situation existante, nous avons donné des exemples chiffrés (chiffre d'affaires brut d'un traducteur FR-NL ou NL-FR au prix au mot actuel, journée réelle d'un-e interprète).

Un exemplaire en néerlandais des demandes formulées par la CBTI le 20 mai 2022 a été remis à M. Hoorens, et lui indiquant que nous n'avons jamais eu de retour concernant ce document ni les autres propositions ou demandes transmises par la CBTI ou conjointement par les associations depuis 2021.

Nous avons encore rappelé que, en dépit des bons contacts entretenus avec M. Lamhasni et Mme Collin, toutes les personnes avec qui nous pouvions entretenir des relations au sein du SPF Justice étaient liées par la loi (y compris les AR), et que c'était au niveau politique qu'une solution devait être trouvée.

La réunion a été clôturée vers 18h00 sur la conclusion que le cabinet allait mener des réflexions et qu'il nous donnerait une réponse pour le vendredi suivant, le 21 octobre 2022.

Francis Auquier

Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés (TIJ)
jur@cbti-bkvt.org

La commission sectorielle TIJ est représentée par :

Francis Auquier, Rita Roggen, Gilles Plouvier

Verslag van de ontmoeting van de verenigingen van BVT met de vertegenwoordigers van het kabinet van de minister van Justitie op 14 oktober 2022



Francis Auquier

Mw. Mathilde Steenbergen, kabinetschef van minister van Justitie Vincent Van Quickenborne, was niet aanwezig, maar werd vertegenwoordigd door adjunct-kabinetschef Paul Van Tigchelt, vergezeld door Tom Hoorens, adviseur van het kabinet van de minister van Justitie.

De drie beroepsverenigingen van BVT waren vertegenwoordigd: de BBVT door Amal Boualga en José D'Hoore, Lextra Lingua door Nedzad Ćeman en de BKVT door Francis Auquier. De verenigingen van gebarentolken, o.a. ABILS voor de Franstaligen, werden eveneens formeel vertegenwoordigd door onze verenigingen.

Na een korte inleiding door José D'Hoore (BBVT), die nogmaals het kader schetste van ons verzoek voor dit onderhoud en de contacten in het verleden (2016) met Mathilde Steenbergen, die destijds deel uitmaakte van het kabinet van minister De Croo, verklaarde de BKVT expliciet dat de condities die werden aangekondigd tijdens de vergadering van 30 september 2022, niet voldoende zijn en dat we al jarenlang wachten op een reële herwaardering. In dat verband werd verwezen naar de verschillende vergaderingen met de FOD Justitie sinds 2020, die in hoofdzaak zittingen waren waar de leden van de FOD Justitie (DGRO en NR) presentaties gaven en dus bezwaarlijk konden worden beschouwd als echt overleg. Er werd nogmaals verwezen naar het advies van de Hoge Raad van de Zelfstandigen en de KMO van 11 oktober 2017, gepubliceerd nadat het KB van 2016 in voege was getreden. In dat advies wordt onder andere een regelprijs van

1 euro voor de vertalingen (te indexeren bedrag) vooropgesteld. Amal Boualga overhandigde een Nederlandstalig exemplaar van dat advies aan de vertegenwoordigers van het kabinet van de minister van Justitie.

De heer Hoorens antwoordde meermaals dat de huidige omstandigheden het onmogelijk maken om meer te doen.

Als antwoord op het verwijt vanwege de verenigingen van BVT dat ze nooit de gelegenheid kregen om mee te werken aan het ontwerp van het KB tarieven en het zelfs niet mochten inkijken, hoewel dat herhaaldelijk werd gevraagd, legde de heer Hoorens uit dat het actuele ontwerp van KB niet meer inhoudt dan dat van 2016. Er zouden daaraan drie wijzigingen worden aangebracht:

- nacht van 20h00 tot 8h00;
- annulering van een tolkprestatie binnen de 24 uur vergoed op basis van het tarief voor een uur prestatie (i.p.v. een wachttijd);
- tariefverhoging voor het gebruik van een Bluetooth-systeem, op voorwaarde dat het wordt gebruikt voor minstens twee toehoorders



eveneens van toepassing zouden moeten zijn voor de vertalers. Het is dus belangrijk dat het KB Tarieven wordt geherstructureerd om rekening te houden met een hele reeks situaties waarop al herhaaldelijk werd gewezen.

Om het probleem van de verloning van de vertalers en tolken binnen de huidige situatie uit te leggen, hebben wij bij wijze van voorbeeld enkele cijfers op tafel gelegd (bruto omzetcijfer van een vertaler FR-NL of NL-FR op basis van de huidige woordprijs, de reële dag van een tolk).

De BKVT overhandigde de heer Hoorens een exemplaar in het Nederlands van de eisen die onze beroepsvereniging op 20 mei 2022 had geformuleerd en wees erop dat wij nooit een reactie hebben gekregen met betrekking tot dit document noch met betrekking tot andere voorstellen of vragen die werden overgemaakt door de BKVT individueel of samen met de verenigingen sinds 2021.

Alle andere wijzigingen waarvan sprake was op 30 september, stonden in het oorspronkelijke project van de lente waarvan om budgettaire redenen werd afgezien. Dat betekent dat de cijfers en de maatregelen die na de vergadering van 30 september 2022 werden aangekondigd aan de BVT die lid zijn van de BKVT, niet werden opgenomen in het project van het KB tarieven en bijgevolg werden ze niet eens voorgelegd aan de inspectie van Financiën.

Nadat we hadden vernomen dat het actuele project voor het KB Tarieven niet meer is dan dat van 2016 met de drie wijzigingen die hoger worden geciteerd, moesten we met name nog eens onderstrepen dat op die manier de huidige voorwaarden voor weekend- en nachtwerk enkel van toepassing zijn op de tolken, terwijl ze

Wij hebben er nog eens op gewezen dat, niettegenstaande de goede contacten met de heer Lamhasni en Mw. Collin, iedereen met wie wij binnen de FOD Justitie contact hadden, gebonden is door de wet (inclusief de KB) en dat een oplossing op politiek niveau zich opdringt.

De vergadering werd rond 18h00 gesloten met de conclusie dat het kabinet zou reflecteren en ons de volgende vrijdag (21 oktober 2022) een antwoord zou geven.

Francis Auquier

Sectorcommissie van beëdigd vertalers en tolken (BVT)

jur@cbti-bkvt.org

De sectorcommissie BVT wordt vertegenwoordigd door:

Francis Auquier, Rita Roggen, Gilles Plouvier

Enquête sur le mentorat

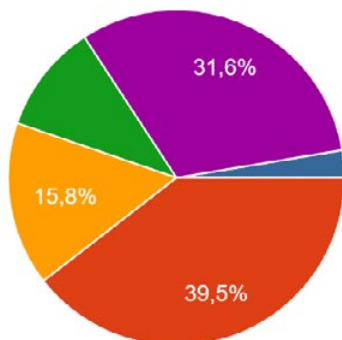


Emeline Jamoul



Jeroen Steel

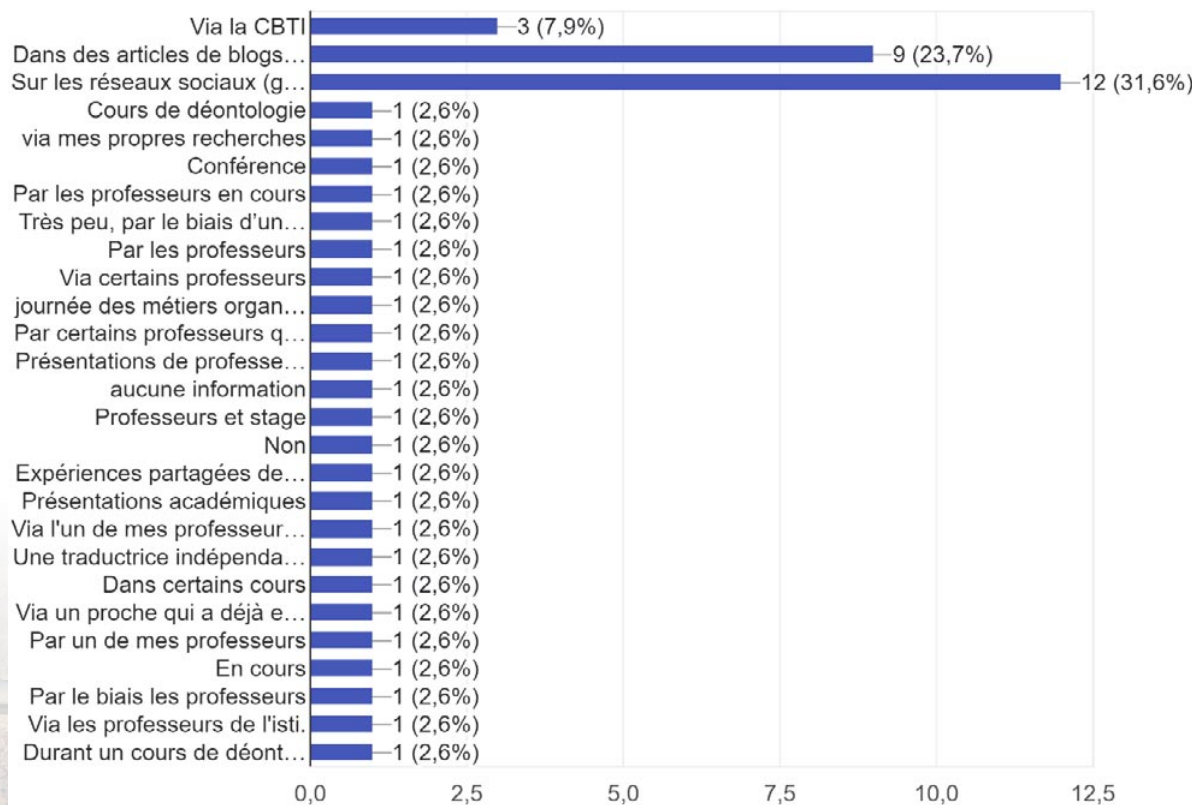
1. Dans quel établissement effectues-tu tes études de traduction ?



- Haute École Léonard de Vinci (HE Vinci)
- École de Traduction et Interprétation I...
- Université catholique de Louvain (UCL)
- Université de Liège (ULG)
- Faculté de Traduction et d'Interpréti...
- Universiteit Gent (UGent)
- Katholieke universiteit Leuven (KUL)
- Vrije Universiteit Brussel (VUB)

▲ 1/2 ▼

2. Est-ce que tu as déjà reçu des informations sur le métier de traducteur.rice indépendant.e pendant tes études ? Par quel biais ?



Enquête sur le mentorat

3. Comment vois-tu ton travail dans 3 ans ? Comment imagines-tu ta carrière ?

32 réponses

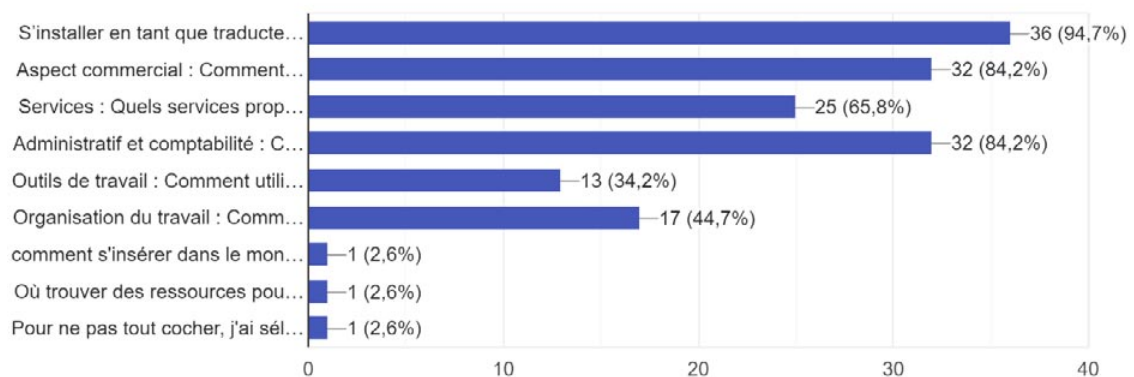
- Travailler en tant qu'indépendante dans un lieu de coworking
- pouvoir en vivre pleinement
- Un emploi principal + la traduction en tant qu'indépendant complémentaire
- Finalité didactique -> dans l'enseignement
- Je m'imagine surtout avec un emploi stable, que ce soit en indépendante ou en entreprise. Je compte également diversifier mes activités pour ne pas faire que de la traduction, même si je pense que ce sera
- J'aimerais travailler comme interprète et traducteur indépendant si j'en ai l'occasion.
- Je me vois salariée, mais traductrice indépendante sur le côté.
- J'aimerais enseigner les langues dans le secondaire supérieur et occuper un poste de traducteur à côté à mi-temps
- Traductrice spécialisée dans l'audiovisuel (sous-titrage d'animation japonaise et chinoise, adaptation pour le doublage, traduction de manga) et enseignement.
- Après quelques années de project management en entreprise, je songerai à me lancer en tant que freelance.
- Un peu multitâche, il n'y aura sûrement pas QUE de la traduction + utilisation de nouveaux outils d'aide à la traduction
- Je ne suis pas du tout sûre de ce que je veux faire
- Je ne sais pas encore
- J'aimerais être salariée/employée pendant les premières années de ma carrière, je pense qu'ensuite devenir indépendante est presque une nécessité
- J'espère me lancer en tant qu'indépendante en ayant suffisamment de clients pour que cela soit une source de revenus rentable...
- hybride : à mi-temps en traductrice indépendante et à mi-temps employée dans une entreprise qui me permet de toucher à autre chose que la traduction
- Le présent est tellement flou que je suis incapable d'imaginer mon avenir dans 3 ans
- J'imagine ma carrière variée, où j'endosserais plusieurs casquettes. Je n'aimerais pas faire seulement de la traduction H24 derrière mon ordinateur toute seule...
- Je pensais d'abord acquérir de l'expérience dans un bureau de traduction pour me lancer seule dans cette carrière après
- Je souhaite reprendre des études pour me spécialiser après ce master en traduction, je ne sais donc pas si je serai déjà sur le marché du travail.
- J'aspire à trouver un juste milieu entre travail individuel et collaboration ainsi qu'intensité et plaisir, tout en ayant un mode de vie qui casse la routine.
- Idées encore floues.
- Idéalement 100 % indépendante, mais je pense que trois ans ne suffisent pas pour acquérir suffisamment d'expérience, donc peut-être en 4/5 salariée et 1/5 indépendante pour commencer.

Enquête sur le mentorat

- J'aimerais être traductrice audiovisuelle indépendante
- J'espère me diriger vers la traduction scientifique, mais également travailler dans d'autres domaines.
- C'est très flou. J'aimerais en réalité commencer dans une boîte de traduction ou quelque chose comme ça, pas en indépendant (le sous-titrage est la discipline qui m'intéresse le plus). Mais si je ne trouve pas un tel poste, je serai peut-être forcé de devenir indépendant.
- Aucune idée
- J'aimerais être traductrice indépendante, soit à temps plein, soit à titre accessoire, en fonction de la demande.
- Je souhaite travailler en tant que traducteur à temps plein dans une grande entreprise ou dans les institutions européennes
- J'aimerais être traductrice indépendante, si possible à temps plein même si ça ne me dérangerait pas de cumuler plusieurs jobs (par exemple dans l'univers du journalisme...).
- J'aimerais bien faire du sous-titrage si possible.
- Pour le moment c'est très flou

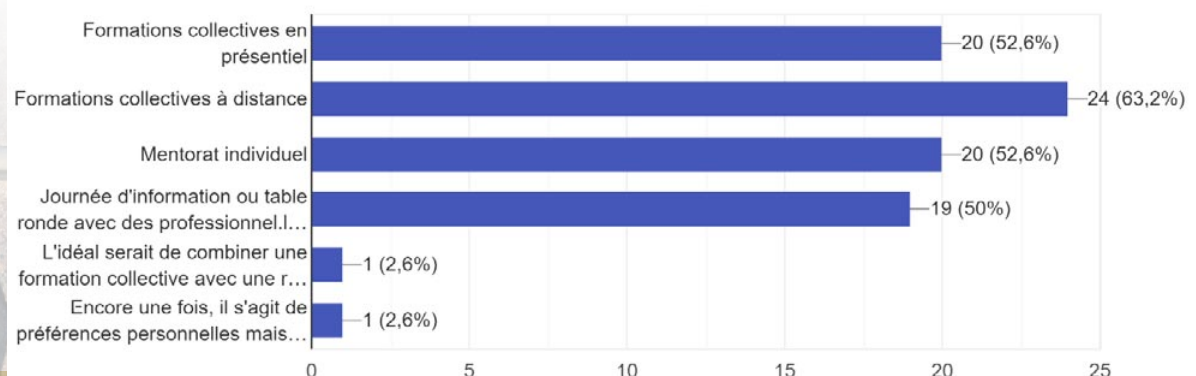
4. Sur quels aspects souhaiterais-tu être davantage accompagné.e pour t'installer en tant que traducteur.rice indépendant.e ?

38 réponses



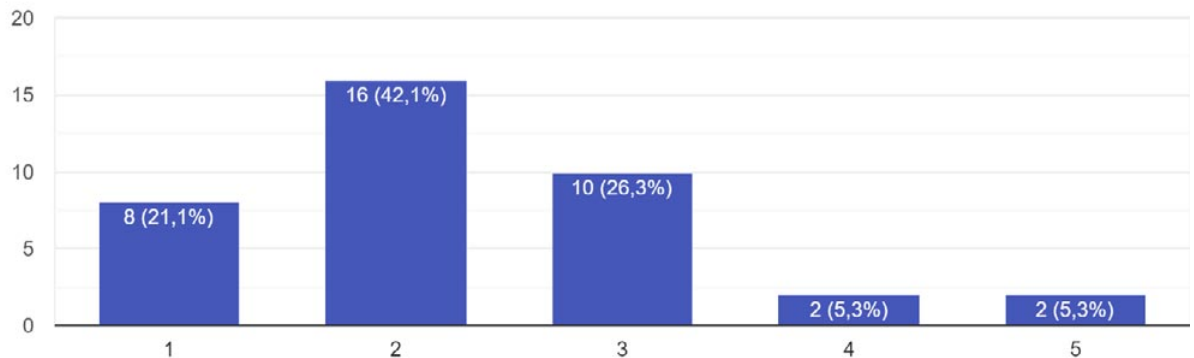
5. Sous quelle forme souhaiterais-tu être informé.e ou encadré.e sur ces sujets ?

38 réponses



Enquête sur le mentorat

6. Si tu devais commencer à travailler en tant que traducteur.rice indépendant.e en septembre prochain, dans quelle mesure te sens-tu prêt.e à te la... 5 ? (1 = Pas du tout prêt.e, 5 = Tout à fait prêt.e)
38 réponses



7. Explique pourquoi tu as coché ce score à la question précédente en mentionnant les difficultés que tu as peur de rencontrer ou les obstacles qui se dressent déjà devant toi.
38 réponses

- Je n'ai aucun fonds de base, et je souhaiterais acquérir de l'expérience avant de pouvoir offrir mes services en tant qu'indépendante. J'aimerais également me spécialiser et pouvoir travailler avec d'autres traducteurs pour pouvoir échanger sur les traductions et le métier même. Nous ne sommes pas du tout préparés à entrer sur le marché professionnel, et encore moins en tant qu'indépendant.
- Le milieu de l'édition n'est pas facile d'accès et la qualité du travail doit être irréprochable.
- ne pas trouver assez de clients, ne pas être payé assez
- Je suis entouré de personnes compétentes pour m'aider mais les obstacles financiers et la liberté de cette fonction très libérale représentent tout de même des freins.
- Nous n'avons suivi qu'une seule conférence à ce sujet (pas obligatoire). De plus, me lancer seule, sans clientèle me fait peur. Je ne sais pas dans quoi je me spécialiserais, etc. En résumé, trop de questions et trop incertain.
- Je suis en pleine remise en question par rapport à mon parcours d'études et je pense qu'il me serait plus avantageux de commencer en entreprise afin de me familiariser avec les caractéristiques du métier, l'environnement, l'organisation, la base client, etc. avant de me lancer seule. C'est aussi ce que m'ont conseillé mes professeurs. Je me demande aussi dans quelle mesure j'aurai du travail. Ma combinaison de langues étant anglais-arabe, j'ai peur qu'il y ait déjà trop de traducteurs de l'anglais vers le français sur le marché et/ou qu'il n'y ait pas tant de demandes de traductions depuis l'arabe ici en Belgique (en dehors des traductions juridiques, car je sais que les tribunaux y font beaucoup appel).
- Je me sens prêt, mais je n'ai pas envie de commencer à travailler tout de suite car je ne sais entre-autres pas par où commencer.

Enquête sur le mentorat

- Je ne me sens prête pour commencer tout de suite à travailler de manière indépendante.
- Le bref stage professionnel a été, dans mon cas, à distance. Bien que ce dernier se soit déroulé au sein d'une agence de traduction en Chine, je n'ai pas pu profiter pour aller sur place afin d'être en véritable milieu professionnel. C'est pourquoi, j'ai raté de nombreuses occasions pour entrer en contact avec des professionnels. J'ai également peur car ma finalité (multidisciplinaire) nous initie à tout mais nous ne sommes pas spécialisés dans un domaine. C'est pourquoi je ne me sens pas 100% prête.
- J'ai déjà commencé à travailler comme traductrice indépendante et j'ai déjà le statut d'indépendante. Actuellement, je traîne mes études comme un boulet qui m'empêche d'aller chercher plus de travail.
- Je ne me sens prête que sur le plan pratique des outils d'aide à la traduction (grâce à mon stage). Tout le reste est à faire...
- 3 car je pense être prêt à être traducteur mais comme expliqué à la question 4, il me manque certainement quelques "outils" -comment trouver des clients - comment mieux se former avec les OATI/TAO
- Je n'ai personne dans mon entourage qui peut m'aider. Je ne fais plus partie de la CBTI car je pensais que vous proposiez déjà du mentorat, je n'ai rien appris de nouveau en étant à la CBTI un an.
- Je n'ai aucune idée de comment faire sur le plan administratif et légal. Je trouve que c'est ce qu'il manque à notre formation: un cours de gestion.
- Je n'ai pas l'impression d'avoir les capacités techniques pour être crédible sur le marché, ni les compétences administratives
- J'ai l'impression de ne rien connaître concernant les taxes et la charge administrative. Je ne sais pas non plus comment me créer une clientèle, donc si je devenais indépendante en septembre prochain je ne pourrais pas vivre de ma carrière d'indépendante
- Je ne dispose pas d'assez d'information concernant tous les aspects légaux et financiers du métier.
- J'ai des connaissances très théoriques, mais je ne me sens pas capable de les mettre en pratique (démarcher des clients, fixer un tarif...). Le côté très solitaire du statut de la profession me fait également peur.
- Je n'ai aucune connaissance des démarches administratives et de comptabilité et je ne sais pas comment trouver une bonne clientèle
- Dans le présent programme, rien ne nous est expliqué quant à « l'après études »
- J'ai peur de me faire bernier financièrement, de ne pas bien calculer mon temps, de ne pas avoir assez ou trop de travail justement, de ne pas être à la hauteur des exigences, etc.
- Je ne me sens pas prête car je n'ai aucune information me permettant de me lancer dans ce projet et donc de le mener à bien
- Nous avons reçu quelques pistes dans le cadre d'un cours de gestion de projets qui a d'ailleurs été très utile. Je ne sais pas comment me lancer mais j'ai l'impression qu'une fois lancée, je sais comment faire en théorie. Pourtant, lors d'un premier contrat cette année, je me suis très vite rendue compte que la pratique n'avait rien à voir avec la théorie et je me suis très vite sentie désemparée par tout le côté administratif.

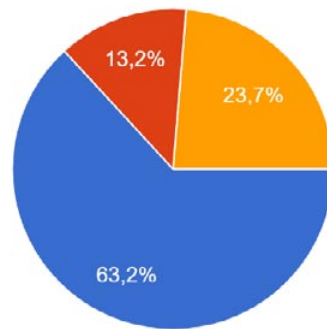
Enquête sur le mentorat

- J'ai peur de ne pas savoir trouver des clients et de devoir faire moi-même ma comptabilité
- Flou concernant les procédures administratives (premières étapes à entreprendre pour se lancer et gestion de la comptabilité) et isolement (travail solitaire)
- Les inquiétudes concernent surtout les démarches à entreprendre et la recherche de clients.
- Je risque sûrement de me heurter à quelques difficultés, surtout au tout début, mais cela fait partie du jeu. Néanmoins, j'ai hâte d'entrer enfin dans la "cour des grands".
- Pas de réelle insertion professionnelle avant cela.
- Je pense qu'au niveau de la traduction il n'y aura aucun problème. Néanmoins, je n'estime pas que mes études m'ont préparée suffisamment du point de vue commercial et comptabilité (factures, etc.).
- Je me sens submergée par l'administratif et je me demande comment démarcher mes clients.
- Je ne pense pas vouloir travailler en tant qu'indépendante. Je pense en effet que nous ne sommes pas vraiment préparés à cela.
- Je n'ai qu'une idée très vague des démarches à entreprendre et de comment gérer le côté administratif de la chose. Et puis je ne vois pas très bien comment construire une clientèle.
- Je ne suis pas du tout préparée à trouver une clientèle fidèle à des tarifs avantageux.
- Je ne sais pas par où commencer et j'ai besoin de m'informer sur tout le côté administratif que ce métier demande.
- À l'Université, même dans le cadre de nos études en traduction, on ne nous apprend pas suffisamment à utiliser les différents logiciels de traduction et, même si deux cours ont pour but de nous apprendre à faire de la gestion de projet, le temps n'est pas assez pour tout bien maîtriser. De plus, lorsqu'on débute dans tout travail que ce soit, on n'a souvent pas beaucoup d'expérience et on peut se sentir perdu.
- Les gros points d'interrogation qui demeurent concernent surtout le lancement de l'activité en lui-même : comment s'établir juridiquement en tant qu'indépendant, trouver son premier client etc.
- J'ai peur d'avoir du mal à me faire une clientèle suffisante pour bien gagner ma vie et puis de mettre trop de temps à la trouver.
- Je ne sais tout simplement pas par où commencer. Je me sens également "non légitime" à débiter en tant qu'indépendante, car pas assez d'expérience.

Enquête sur le mentorat

8. As-tu déjà entendu parler de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) ?

38 réponses



- Oui
- Non
- J'en ai entendu vaguement parler, mais je ne sais pas quel est son rôle

9. Si oui, par quel biais ?

28 réponses

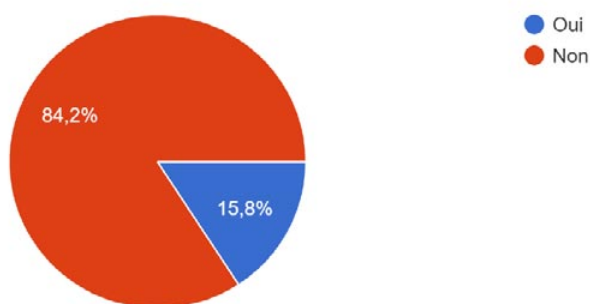
- Cours de déontologie
- Recherche sur internet
- Anciens étudiants
- Certains cours (Déontologie, Mme Kerres) et lors de la formation de traduction / interprétation jurée
- Les professeurs
- Je pense que c'était lors d'un colloque sur la traduction.
- Séance d'info à l'université
- Mes études.
- Un de mes professeurs à l'ULiège, Ludovic Pierard
- Via l'université, mais aucun de mes professeurs n'en fait partie
- Durant certains cours à l'université
- Par mes professeurs de traduction
- La FTI EII
- Lors de la recherche de stage, j'ai été consulté leur site
- Des professeurs en classe l'ont mentionnée.
- Par des professeurs de l'université
- Nos professeur.e.s
- L'université (UCL).
- M. Deneufbourg, professeur de néerlandais à la FTI-EII, a fait référence à la CBTI plus d'une fois. Nous n'avons jamais eu cours ensemble mais j'étais présente lors de sa présentation à la journée des métiers.
- Académique.
- Un professeur de néerlandais qui en parle de temps en temps.
- Nos professeurs

Enquête sur le mentorat

- Elle a été mentionnée au cours de mes études.
- LSTI
- Un professeur
- Université
- Surtout par le biais des professeurs
- À l'Université de Liège

10. Es-tu au courant que les étudiant.es de dernière année en traduction peuvent bénéficier d'une adhésion gratuite à la CBTI ?

38 réponses

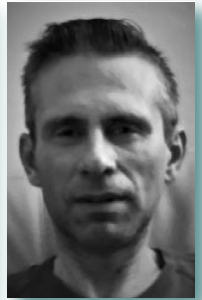


Emeline Jamoul et Jeroen Steel

Enquête mentorschap



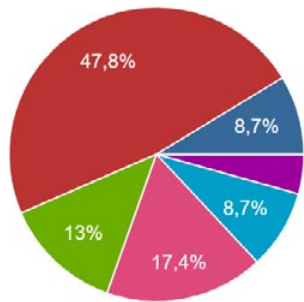
Emeline Jamoul



Jeroen Steel

1. Aan welk instituut volg jij je vertalersopleiding?

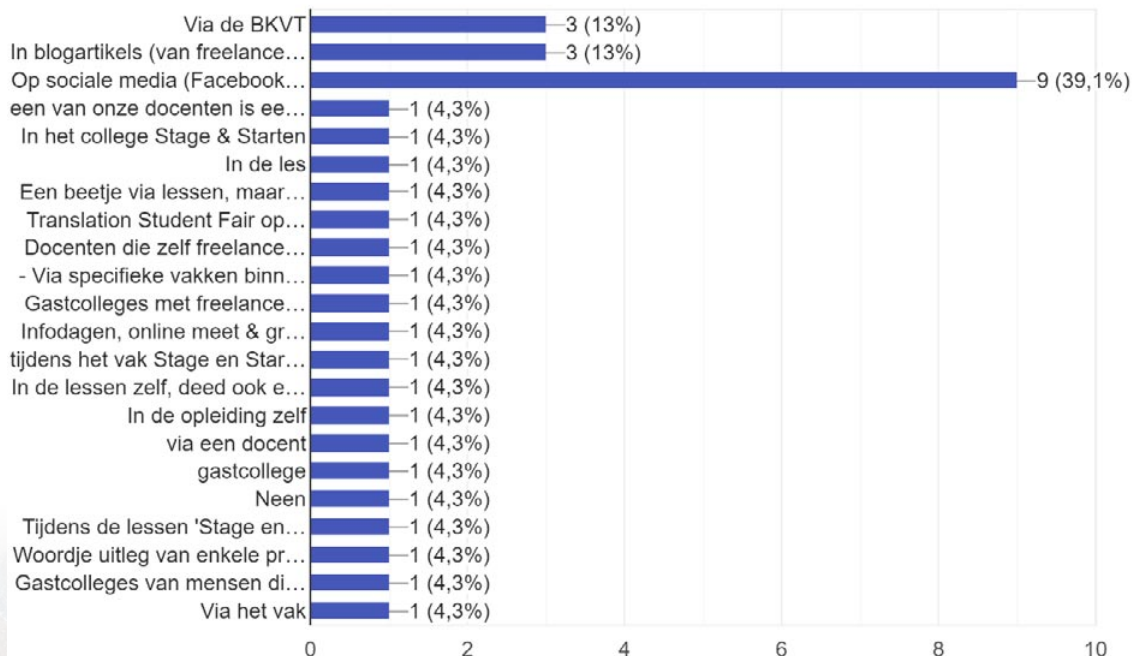
23 antwoorden



▲ 1/2 ▼

2. Heb je tijdens je studie al informatie gekregen over het beroep van freelance vertaler / vertaalster? Via welk kanaal?

23 antwoorden



Enquête mentorschap

3. Waar zie jij jezelf over 3 jaar? Hoe zie jij je carrière?

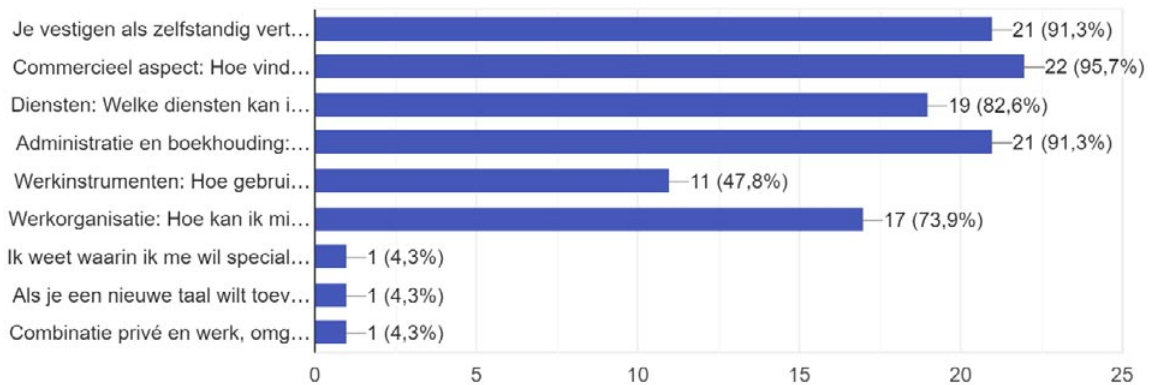
22 antwoorden

- Vertaalster bij een vertaalbureau of freelance vertaalster Engels/Duits - NL, gespecialiseerd in medische en/of technische teksten
- Ik zou heel graag beëdigd vertaalster worden / aan de overheid of andere dergelijke instanties werken.
- Hopelijk als succesvol zelfstandig vertaler
- In een groot bedrijf, niet gewoon in een kleinschalig vertaalbureau
- Ik heb denk ik andere plannen maar wil wel een freelance vertaler worden in bijberoep
- Ik zou graag vertalen (maar ik ben nog niet zeker of ik wil freelancen of in een bedrijf wil werken) en misschien bijles geven of NT2 geven in bijberoep (maar ik heb gehoord dat dat moeilijk te combineren valt met freelance vertalen).
- Ik hoop als freelance vertaler en ondertitelaar te werken en dit te combineren met een job in loondienst
- Hoofdberoep zelfstandige in de zorgsector en bijberoep zelfstandig vertaler
- Als voltijds freelance vertaler. AD, ondertitels, video games, literair, juridisch en economisch zijn de gebieden die me momenteel het meest interesseren.
- Hopelijk tevreden met een eerste job die me veel bijbrengt
- Als zelfstandige die zich voornamelijk bezighoudt met ondertiteling, audiodescriptie en literaire vertaling.
- Freelance vertaler/part-time ondertitelaar
- Hopelijk met bergen werk achter mijn vertaalbureau! Liefst al enigszins gespecialiseerd.
- Liefst met een vast inkomen als freelance vertaler, of vast in een vertaalbureau
- Ik zie mezelf werken voor gerechtelijke overheden en een beroep met een contract.
- Eerst een aantal jaar in een vertaalbureau om ervaring op te doen. Daarna misschien freelancevertaler.
- Ik zou graag werken als vertaler in de sportsector.
- Ik wil graag eerst een vaste job in een bedrijf en over enkele jaren misschien zelfstandige worden.
- Werkend bij vast vertaalbureau, zelfstandige in bijberoep.
- Hopelijk freelance vertaler als bijberoep, naast mijn vast beroep.
- Hopelijk als professioneel vertaler, al dan niet in loondienst. Freelancer zijn schrikt me wat af.
- Hoofdberoep afbouwen en vertalen in bijberoep

Enquête mentorschap

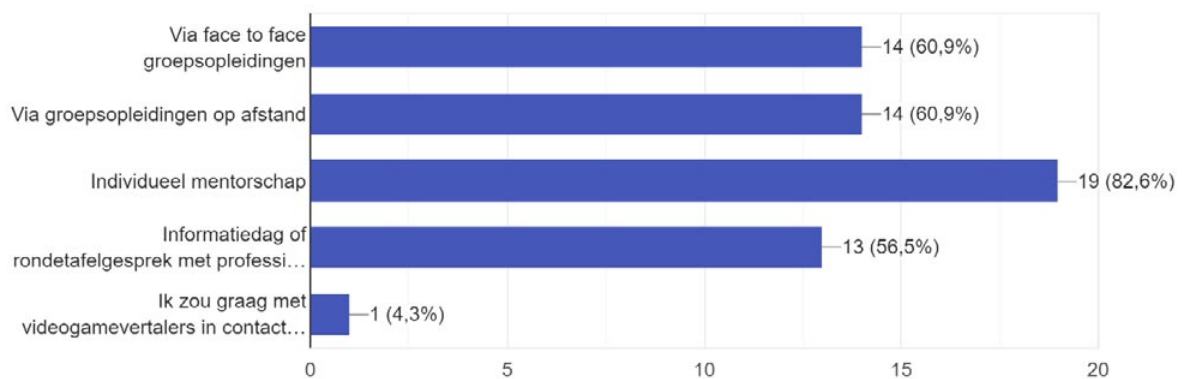
4. Waarover zou je meer willen weten om je als freelance vertaler / vertaalster te vestigen?

23 antwoorden



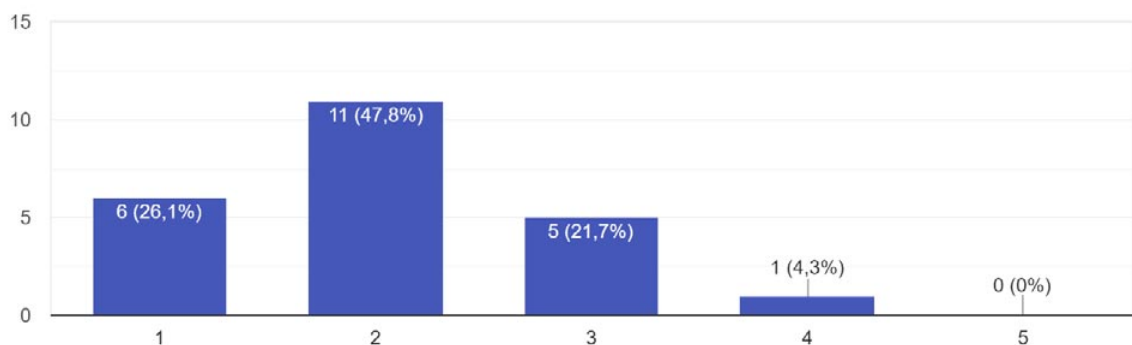
5. In welke setting zou je bij deze thema's geïnformeerd of begeleid willen worden?

23 antwoorden



6. Als je in september als freelance vertaler / vertaalster aan de slag zou gaan, hoe 'klaar' voel jij je dan om eraan beginnen, op een schaal van 1 tot 5? (1 = helemaal niet klaar, 5 = helemaal klaar)

23 antwoorden



Enquête mentorschap

7. Leg uit waarom je bij de vorige vraag deze score hebt aangevinkt. Geef aan welke moeilijkheden je vreest of welke obstakels je verwacht.

23 antwoorden

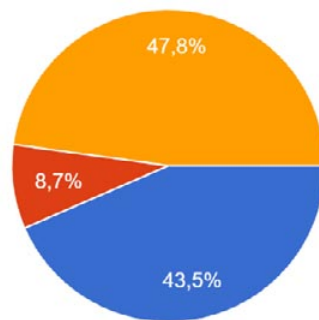
- Als freelancer is het belangrijk om wat marketing skills te hebben en daarover zien we niks in onze opleiding.
- Ik ken nog helemaal niets op dit gebied en weet absoluut niet waar te beginnen.
- De goesting is er wel, maar ik heb het gevoel dat ik nog van alles te weinig af weet
- Ik weet momenteel echt niet hoe en waar ik zou moeten beginnen.
- Ik was eigenlijk totaal niet van plan om vertaler te worden, ook al koos ik Master Vertalen maar door de Translation Student Fair ben ik van gedachte veranderd en ik werk nu toevallig als student in Acerta, dus ik dacht: "yep, freelance vertalen in bijberoep."
- Ik weet eigenlijk nog niet goed hoe ik eraan moet beginnen. Ik ben van plan om volgend jaar eerst nog een postgraduaatsopleiding te volgen waarin een semester stage zit. Ik hoop dat ik tegen eind volgend academiejaar beter zal weten hoe ik als freelancer zou moeten beginnen, of waar ik in dienst kan gaan als vertaler in een bedrijf.
- Ik zou zelf eerst en vooral moeten beginnen kijken op de site van bijvoorbeeld FOD Economie hoe je begint als zelfstandige.
- Ik ben bang van de papierwinkel die bij freelance werk komt kijken en ook dat ik geen klanten zou vinden.
- Ik zou echt van nul moeten beginnen, website opbouwen, klanten zoeken, leren factureren, investeringen maken...
- Ik heb wel een bepaald beeld en een lijstje van welke dingen ik kan en wil ondernemen om aan de slag te kunnen gaan, maar ik heb het gevoel dat de werkelijkheid me misschien toch nog eens teleurgesteld zal kunnen achterlaten. Ik bedoel dan dat het misschien heel wat moeilijker is dan dat ik me nu voorhoud. Obstakels en vrees: Het vinden van opdrachten en vooral het vinden van opdracht die me ook echt liggen. Ook de vrees dat ik meer geld ga moeten uitgeven (verzekeringen/platforms/software/...) dan dat er zal binnenkomen.
- Ik ken niet veel van wat er achter de schermen nodig is om als freelancer goed te kunnen starten: administratie, boekhouding, etc.
- Het zoeken naar klanten, communiceren met klanten en bepalen van tarieven is niet eenvoudig.
- Ik weet niet goed hoe ik het praktisch moet aanpakken. Ik ken niets van prijsbepaling/facturen... Ik weet niet goed hoe ik eraan moet beginnen.
- Inhoudelijk, dus wat betreft vertalen zelf, voel ik me eigenlijk wel klaar. Ik heb ook zin om erin te vliegen! Het zelfstandig zijn, klanten zoeken,... baart me het meeste zorgen.
- Ik weet helemaal niet waar te beginnen
- Het is zo dat je werk met een contract moet vinden alvorens een freelance vertaler te worden.

Enquête mentorschap

- We zijn zeer goed opgeleid op het vertaalvlak, maar professionele informatie is niet altijd simpel om aan te leren omdat iedereen zijn traject tot freelancevertaler anders is.
- Ik voel mezelf nog steeds te amateuristisch, ik wil meer bijleren of CAT-tools, leren hoe je effectief een prijsofferte opstelt, wat de juiste prijzen zijn, hoe ik mij kan specialiseren in bepaalde vertalingen...
- Ik weet niet goed hoe ik eraan moet beginnen, waar je klanten moet zoeken of hoe je een klantenbestand kan opbouwen, welke investeringen ik moet maken, hoe ik mijn tarieven bepaal
- Het vinden van klanten Welke diensten en welke prijs Hoelang moet je werken? (Weekend de norm?)
- Ik weet niet goed hoe eraan te beginnen en dingen als facturen opmaken lijken ook een uitdaging te zullen worden.
- Ik heb geen idee hoe boekhouding werkt. Ik weet ook nog niet goed hoe ik op een efficiënte manier klanten kan vinden en hoe ik mijn tarieven kan bepalen.
- Ik weet niet hoe ik mijn tarieven moet bepalen of hoe ik klanten kan vinden.

8. Heb je ooit al gehoord van de Belgische Kamer voor Vertalers en Tolken (BKVT)?

23 antwoorden



- Ja
- Nee
- Ik heb er wel al van gehoord, maar ik weet niet wat ze precies doet.

9. Zo ja, via welk kanaal?

21 antwoorden

- Infodag op onze school
- UA
- Op het werk
- In de laatste les is het toevallig ter sprake gekomen.
- Ik heb de term al horen vallen in mijn opleiding.
- Professoren in de lessen.
- Tijdens onderzoek voor mijn scriptie
- In de lessen
- Unief

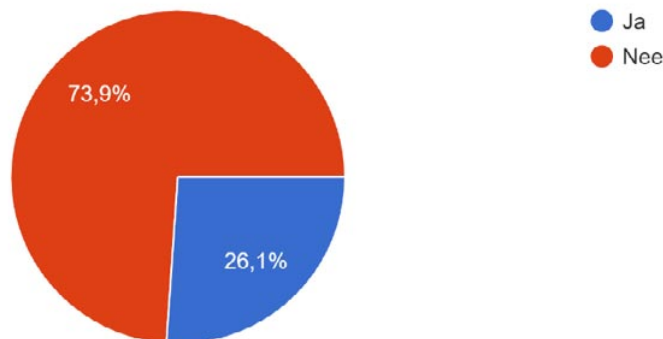


Enquête mentorschap

- In de les is de organisatie vermeld
- Via mijn studies
- Colleges
- Congres op onze faculteit
- Via een docent die een eigen vertaalbureau heeft
- Via een professionele vertaalster
- Professoren
- Tijdens de lessen
- In de les tolken
- Mijn opleiding aan de VUB.
- Het is vermeld geweest tijdens de les "stage en starten" die deel uitmaakt van de opleiding.
- Ik heb op school een presentatie gegeven over de BKVT

10. Wist je dat laatstejaars vertaalstudenten gratis lid kunnen worden van de BKVT?

23 antwoorden

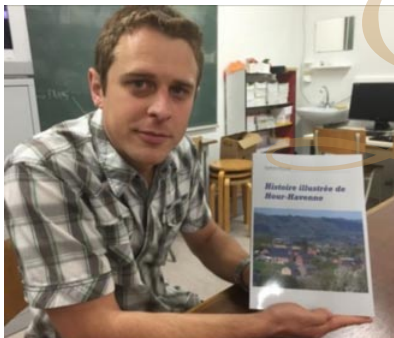


Emeline Jamoul en Jeroen Steel

Un nouvel auteur publié dans les rangs de la CBTI



Cassandra Limbourg



Ludovic Pierard

Ludovic Pierard, ça vous dit quelque chose ?

Ludovic est membre de la CBTI depuis 2008. Il en a même été président de 2013 à 2015. Vous l'avez donc probablement déjà croisé au détour d'un événement organisé par la CBTI. Vous avez peut-être même échangé avec lui quelques mots, une poignée de main ou un sourire sans savoir que vous aviez affaire à un futur auteur publié.

Vous n'avez jamais entendu parler de lui ? Ne vous inquiétez pas : cela ne saurait tarder. En attendant, laissez-moi vous le présenter en quelques lignes.

La première chose à savoir sur Ludovic, c'est qu'il aime repousser ses propres limites.

En s'essayant à l'enseignement tout en poursuivant sa carrière de traducteur indépendant, par exemple. Il a ainsi assuré des cours de traduction juridique à l'UCL, d'autres de déontologie à l'ULiège, et il a même repris une formation pour décrocher son AESS, afin de devenir professeur de néerlandais dans un collège de sa région.

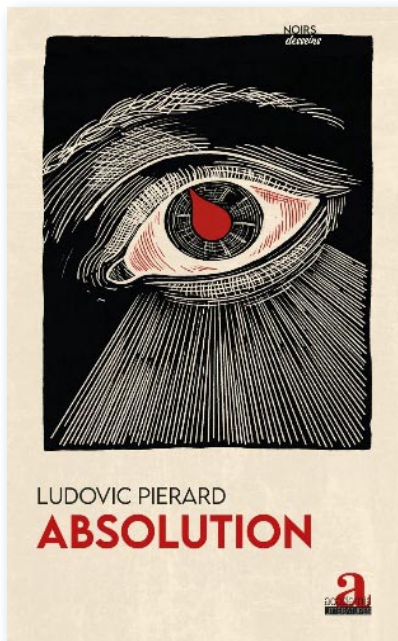
La deuxième, c'est qu'il aime aussi écrire. Et qu'il écrit bien.

Fier des terres qui l'ont vu naître, il a commencé par un ouvrage historique dédié à son village d'origine : *l'Histoire illustrée de Hour-Havenne* (2016). Il a ensuite décidé de pousser l'expérience un peu plus loin, en s'inspirant des légendes de Hour-Havenne pour imaginer une chronique paysanne en deux tomes intitulée *L'appât du grain*, qu'il a autopubliée en 2019. L'auteur était définitivement né.

Quelques mois plus tard, sa route a croisé celle d'Academia, une maison d'édition belge qui aime, elle aussi, explorer de nouveaux horizons. Le courant est immédiatement passé, et, lorsque son nouveau manuscrit baptisé *Absolution* fut fin prêt, Ludovic l'a tout naturellement soumis à Academia. Conquis, l'éditeur a non seulement accepté de le publier, mais a en prime décidé d'en faire l'une des deux œuvres inaugurales de « Noirs desseins », sa toute nouvelle collection de polars 100 % belges.

Vous avez bien lu : *Absolution* est un polar. Parce qu'il y a une troisième chose à savoir au sujet de Ludovic : il n'a pas fini de nous surprendre !

Mais assez parlé de l'auteur. Parlons à présent d'*Absolution*.



Où est-il ? Que s'est-il passé ? Piégé dans un cocon de ténèbres et d'angoisse, Michel essaie de recoller les pièces du puzzle des événements qui l'ont conduit dans cet enfer. Peu à peu, des bribes de souvenirs lui reviennent, comme les paroles d'une chanson qu'on a trop entendue : les meurtres macabres qui ont secoué la petite ville de Ciney, l'effervescence au commissariat, le frisson de l'enquête, les taquineries de sa coéquipière Alex... et les yeux gris-bleu de sa femme, Léa, dont il a été incapable de comprendre la détresse et le besoin de rédemption. Une chose est sûre : il doit s'en sortir. Pour reconquérir Léa, qu'il a négligée bien trop longtemps. Pour arrêter le tueur, qu'il s'est promis de mettre hors d'état de nuire. Pour expier ses fautes et trouver, lui aussi, l'absolution... s'il n'est pas déjà trop tard.

En moins de 190 pages (cent nonante, en belge dans le texte), Ludovic est parvenu à tisser une intrigue haletante portée par des protagonistes imparfaits dont les fêlures entrent en résonance avec la toile de fond – musicale – de l'histoire : un album de Muse qui dégage, comme le dit si bien l'écrivain, une « ambiance de peur et de méfiance, d'amertume et de douleur, de remords et de regrets, mais aussi d'espoir, d'amour et de joie ».

Absolution est un roman rythmé qui alterne introspection et action, permettant au lecteur de reprendre son souffle et de faire le point avant de retourner au cœur du récit. Cette construction le rend en outre facile à poser entre deux chapitres... ce qui n'empêche évidemment pas de le dévorer d'une traite ! Si les références musicales font partie intégrante du texte, elles restent accessibles aux lecteurs de tous horizons. Les amateurs de rock sont ainsi libres de se (re)plonger dans les titres d'*Absolution* au fil de leur lecture, tandis que les autres peuvent traiter les paroles mises en exergue (et traduites en français) comme de simples citations. Pour son premier polar, Ludovic Pierard nous livre, dans un style varié, mais toujours juste, une intrigue bien ficelée et une plongée dans l'âme humaine dont on ne peut sortir indemne.

Ajoutez à cela des pointes d'humour et des personnages secondaires parfois hauts en couleur, et vous obtenez un roman court, mais efficace. À dévorer sans modération.

Bibliographie de l'auteur

Histoire illustrée de Hour-Havenne, Le Livre en Papier, 2016

L'appât du grain – Tome 1 : Innocence, auto-édition, 2019

L'appât du grain – Tome 2 : Re-morts, auto-édition, 2019

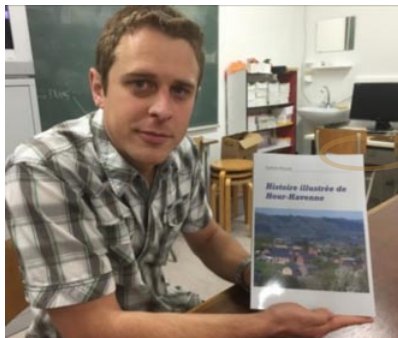
Absolution, Academia, 2022

Cassandra Limbourg

Nieuw schrijftalent bij de BKVT



Cassandra Limbourg



Ludovic Pierard

Zegt de naam Ludovic Pierard u iets?

Ludovic is sinds 2008 lid van de BKVT en was van 2013 tot 2015 zelfs voorzitter van onze vereniging.

Waarschijnlijk bent u hem dus al eens tegengekomen op een evenement van de BKVT, hebt u hem de hand geschud, even met hem gepraat, zonder te weten dat u te maken had met een aankomende schrijver.

Nooit van hem gehoord? Geen nood, dat zal niet lang meer duren. In afwachting stel ik hem graag kort aan u voor.

Het eerste wat u over Ludovic moet weten, is dat hij graag zijn grenzen verlegt.

Door bijvoorbeeld in het onderwijs te stappen en tegelijkertijd als zelfstandig vertaler aan de slag te blijven. Zo gaf hij een cursus juridisch vertalen aan de UCL, een cursus deontologie aan de ULiège en heeft hij zelfs een specifieke lerarenopleiding gevolgd om Nederlandse les te kunnen geven in een college in zijn streek.

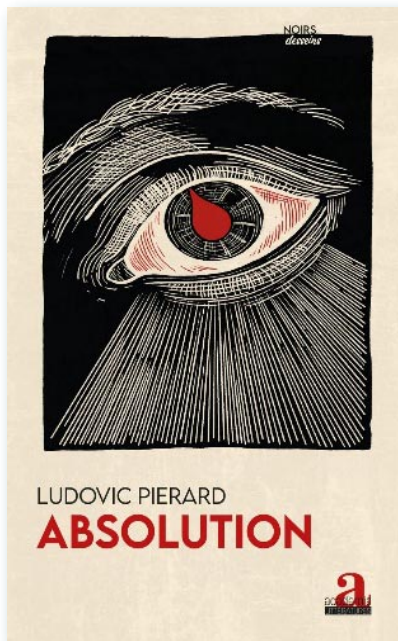
Nog belangrijk om te weten is dat Ludovic graag schrijft. En dat hij goed schrijft.

Trots als hij is op de streek waar hij opgroeide, debuteerde hij met een historisch werk over zijn geboortedorp: *Histoire illustrée de Hour-Havenne* (2016). Dat smaakte naar meer en in 2019 gaf hij in eigen beheer *L'appât du grain* uit, een plattelandskroniek in twee delen, geïnspireerd op de legenden van Hour-Havenne. Het was een beslissende stap in zijn schrijverscarrière.

Enkele maanden later kruiste zijn pad dat van Academia, een Belgische uitgeverij die ook graag nieuwe horizons verkent. Het klikte meteen en toen zijn nieuwe manuscript *Absolution* helemaal klaar was, legde hij het dan ook spontaan voor aan Academia. Met succes: de uitgeverij besloot niet alleen om het boek te publiceren, het werd meteen ook een van de eerste twee werken in haar gloednieuwe collectie van 100% Belgische detectiveromans 'Noirs desseins'.

U hebt het goed gelezen: *Absolution* is een detectiveroman. Want er is nog iets dat u over Ludovic moet weten: hij blijft ons verrassen!

Maar genoeg over de auteur. Laten we het over *Absolution* hebben.



Waar is hij? Wat is er gebeurd? Opgesloten in totale duisternis en bevangen door angst probeert Michel de puzzel te leggen van de gebeurtenissen die tot deze hel geleid hebben. Stilaan komen er flarden herinneringen bovendrijven, zoals de woorden van een lied dat je te vaak gehoord hebt: de afschuwelijke moorden die Ciney teisterden, de opwinding op het commissariaat, de spanning van het onderzoek, de plagerijen van zijn teamgenote Alex ... en de grijsblauwe ogen van zijn vrouw Léa, van wie hij de ontredde en de nood aan verlossing niet kan begrijpen. Eén ding is zeker: hij moet hieruit komen. Om Léa opnieuw voor zich te winnen, want hij heeft haar al te lang verwaarloosd. Om de moordenaar te stoppen, zodat die niemand meer kwaad kan doen. Om voor zijn fouten te boeten en zelf ook absolutie te krijgen ... als het al niet te laat is.

In nog geen 190 pagina's ontrolt zich een adembenemende intrige, met hoofdrolspelers die elk hun gebreken hebben die resoneren met de muzikale achtergrond van het verhaal: een album van Muse dat – zoals de schrijver het treffend verwoordt – een “sfeer van angst en wantrouwen, verbittering en pijn, wroeging en spijt, maar ook van hoop, liefde en vreugde ademt”.

Absolution is een ritmische roman waarin introspectie en actie elkaar afwisselen, zodat de lezer tussendoor op adem kan komen en alles op een rijtje kan zetten voordat hij weer volop in het verhaal duikt. Door deze opbouw kun je ook gemakkelijker pauzeren tussen twee hoofdstukken ... al houdt natuurlijk niets je tegen om het in één ruk uit te lezen! Het boek is doorspekt met muzikale referenties, maar je moet geen kenner zijn om er iets aan te hebben, ze zijn toegankelijk voor iedereen. Zo kunnen rockliefhebbers zich tijdens het lezen (opnieuw) onderdompelen in de nummers van *Absolution*, terwijl anderen de aangehaalde (en in het Frans vertaalde) songteksten gewoon als citaten kunnen lezen. Met zijn eerste detectiveroman trakteert Ludovic Pierard ons in een gevarieerde maar altijd accurate stijl op een goed uitgewerkte plot en op een inkijk in de menselijke ziel die niemand onverschillig zal laten.

Voeg daarbij een dosis humor en de soms kleurrijke nevenpersonages, en je krijgt een korte maar krachtige roman. Warm aanbevolen!

Bibliografie van de auteur

Histoire illustrée de Hour-Havenne, Le Livre en Papier, 2016

L'appât du grain – Tome 1 : Innocence, uitgegeven in eigen beheer, 2019

L'appât du grain – Tome 2 : Re-morts, uitgegeven in eigen beheer, 2019

Absolution, Academia, 2022

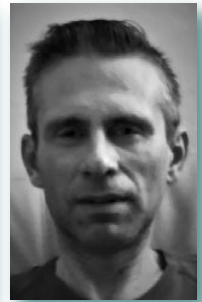
Cassandra Limbourg

Vertaling: Annemie Wynen - Revisie: Eva Wiertz

Minister Van Peteghem snoeit: auteursrechten dreigen een eng begrip te worden



Sébastien Devogele



Jeroen Steel

Op 18 juli lanceerde de minister zijn blauwdruk voor een bredere fiscale hervorming, naar eigen zeggen met de bedoeling om de lasten op arbeid stevig te verlagen en het fiscaal systeem eerlijk te hervormen.

Eén van zijn ambities luidt: *We ondersteunen creativiteit en talent, maar bestrijden misbruik. We moeten erover waken dat gunstregimes voor bepaalde sectoren teruggebracht worden naar hun essentie: het ondersteunen van de leefbaarheid van die sectoren en de bescherming van hun positieve impact op de samenleving. We evalueren daarom bestaande voordeelregimes in het licht van hun oorspronkelijke doelstelling.*

2008

Eén van die fiscale voordeelregimes is dat voor de inkomsten uit auteursrechten en naburige rechten. Dit regime is gebaseerd op de wet van 16 juli 2008 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en tot instelling van een forfaitaire belastingregeling inzake auteursrechten en naburige rechten. Dit impliceert dat deze inkomsten worden beschouwd als roerende inkomsten en worden belast aan een tarief van 15% roerende voorheffing, wat uiteraard voordeliger is dan de belasting op beroepsinkomsten.

Zowel zelfstandigen als werkgevers kunnen gebruik maken van het fiscaal gunstregime voor auteursrechten. Je kan jezelf of je werknemers namelijk afzonderlijk een vergoeding toekennen voor de cessie of concessie van auteursrechten en naburige rechten. Vele freelance vertalers zijn toegetreden tot dat systeem, al dan niet met hulp van hun boekhouder of een derde partij die de administratie op zich neemt.

Maar dan komt de kat op de koord. Bij een controle kan de fiscus de kwalificatie van inkomsten als inkomsten uit auteursrechten betwisten indien blijkt dat er werkelijkheid geen auteursrechtelijke werken tot stand werden gebracht. De basisvoorwaarde voor auteursrechtelijke bescherming is de



originaliteit van de creatie: het werk moet de persoonlijkheid van de auteur weerspiegelen. De uitdaging bij een fiscale controle bestaat er dus in **voldoende bewijzen** te kunnen aanleveren van de auteursrechtelijke werken die u hebt gecreëerd.

Ruime interpretatie

Oorspronkelijk werd dit regime ingevoerd voor personen die zich op de **kunsten** toeleggen en het moeilijk hebben om hun producten op de markt te brengen. Vaak gaat het ook om producten die jaren ontwikkeling vragen. Door het systeem van de cessie of concessie van auteursrechten op hun werk kunnen kunstenaars een constante stroom aan inkomsten genereren, wat voor een grotere **economische zekerheid** zorgt. Ondertussen wordt het systeem evenwel ook gebruikt door een heel aantal andere sectoren, waaronder advocaten, architecten, fotografen, journalisten, boekhouders, softwareontwikkelaars en jawel, ook vertalers en tolken.

Het is op deze sectoren dat de minister zijn oog heeft laten vallen in het kader van de hervorming van het systeem. Binnen de administratie is de voorbije maanden een rondetafelbijeenkomst gehouden om het **kunstenaarsstatuut te hervormen**. Ook in dit kader werd aandacht besteed aan de auteursrechten en hun voortbestaan. Binnen de kunstensector lijkt een algemene overeenstemming te bestaan dat er **terug** moet worden gegaan **naar de basis** en dat er **strengere voorwaarden en controles** moeten gelden.

Stroomversnelling

Begin oktober 2022 heeft minister Van Peteghem de hervorming van de auteursrechten op tafel gelegd binnen de begrotingsonderhandelingen. We weten nog niet wie precies welke sectoren uit de boot vallen, maar het ziet er wel naar uit dat het systeem sneller zal worden hervormd dan dat de algemene fiscale hervorming er komt.

Controles

Het hoofdbestuur van de FOD Financiën heeft volgens de informatie waarover de BKVT beschikt een interne instructie gegeven om in bepaalde sectoren al gerichte controles uit te voeren inzake auteursrechten. Tijdens die controles blijkt het **debat** meestal niet te gaan over de vaststelling van het bedrag van de auteursrechtenvergoeding dan wel over de vraag of het **werk wel auteursrechtelijk beschermd** is.

Opvallend is dat dit uitgangspunt wordt aangenomen **zélfs in domeinen** waar de auteursrechten als evident voorkomen en waaromtrent er een **uitgebreide rullingpraktijk** bestaat of waarvoor **internationale verdragen** gelden, wat het geval is voor vertalingen.

Wat nu?

Momenteel worden er nog geen **controles** inzake auteursrechten uitgevoerd in de sector van de vertalers en tolken, maar de kans is wel reëel dat die er aankomen. Voorzichtigheid is dan ook geboden en alles staat of valt bij een **goede onderbouwing** van het systeem. De fiscus zal de twee kernvoorwaarden toetsen: de **concrete vorm** en de **originaliteit**.

Deze **concrete vorm** kan vele gedaanten aannemen. Het betekent zelfs niet noodzakelijk dat het werk op een materiële drager moet staan. Meest courante concrete vormen zijn: boeken, slides, andere geschriften, pc-bestanden, video-opnames, enz. Deze vormen laten toe het werk te gaan verspreiden of reproduceren, bv. in een boek, op een website, brochures, foto's, enz.

Een werk is **origineel** in de zin van het auteursrecht wanneer het werk is bepaald door keuzes die de maker heeft kunnen maken uit verschillende mogelijkheden en wanneer het werk verder gaat dan enkel de invulling of uitvoering van technische voorschriften.

Origineel betekent niet dat het werk nieuw of van een nog nooit geziene aard moet zijn. Een werk wordt als origineel beschouwd als het **ontsproten is aan de eigen intellectuele inspanningen van de auteur** en het werk er met andere woorden anders zou hebben uitgezien indien het door iemand anders dan de auteurs zou zijn gerealiseerd.

De FOD Financiën heeft aan de BKVT bevestigd dat de controles enkel tot doel hebben misbruik aan te pakken. Vandaar de raad aan elke vertaler of tolk die gebruik maakt van het auteursrechtensysteem, om het goed te onderbouwen en voldoende bewijzen bij te houden.

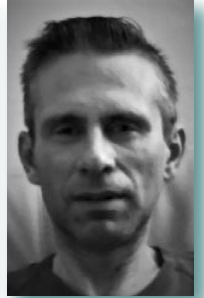
Jeroen Steel en Sébastien Devogele



Le ministre Van Peteghem entend réduire le droit d'auteur à la portion congrue



Sébastien Devogele



Jeroen Steel

Le 18 juillet, le ministre a lancé son projet pour une réforme fiscale plus large, déclarant qu'il vise à réduire fermement les charges sur le travail et à réformer équitablement le système fiscal.

Le 18 juillet, le ministre a lancé son projet pour une réforme fiscale plus large, déclarant qu'il vise à réduire fermement les charges sur le travail et à réformer équitablement le système fiscal.

Énonçant ses ambitions, il précise : « **Nous soutenons la créativité et le talent, mais nous luttons contre les abus.** Nous devons veiller à ce que les régimes fiscaux préférentiels de certains secteurs soient ramenés à leur essence : soutenir la viabilité de ces secteurs afin de sauvegarder leur impact positif sur la société. Nous évaluons donc les régimes préférentiels existants à la lumière de leur objectif initial. »

2008

L'un de ces régimes fiscaux avantageux est celui des **revenus issus des droits d'auteur et des droits voisins**. Il est basé sur la loi du 16 juillet 2008 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 et organisant une fiscalité forfaitaire des droits d'auteur et des droits voisins. Il en résulte que ces revenus sont considérés comme des revenus mobiliers et sont taxés à un taux de **15 % de précompte mobilier**, ce qui est évidemment plus avantageux que l'impôt sur les revenus professionnels.

Ce régime d'allègement fiscal pour les droits d'auteur peut bénéficier tant aux indépendants qu'aux employeurs. En effet, vous pouvez accorder à vos employés ou à vous-même une rémunération séparée pour la cession ou la concession de droits d'auteur et de droits voisins. De nombreux traducteurs indépendants ont adopté ce système, avec ou sans l'aide de leur comptable ou d'un tiers administrateur.



Mais les choses se compliquent si, lors d'un contrôle fiscal, l'administration conteste la qualification de revenus de droits d'auteur et estime qu'en fait, aucune œuvre protégée n'a été créée.

L'originalité de la création est la condition première de la protection du droit d'auteur ; autrement dit, l'œuvre doit refléter la personnalité de l'auteur. En cas de contrôle, il s'agit donc de pouvoir **fournir des preuves suffisantes** établissant que les œuvres que vous avez créées sont protégées par des droits d'auteur.

Une interprétation large

À l'origine, ce régime était destiné aux personnes qui se consacrent aux arts et qui ont du mal à commercialiser leurs produits. Souvent, il s'agit aussi de produits qui nécessitent plusieurs années de développement. Le mécanisme de cession ou de concession des droits d'auteur sur leurs œuvres permet aux artistes de générer un flux régulier de revenus, leur assurant une plus grande **sécurité économique**. Entre-temps, toutefois, le système a également été utilisé par toute une série d'autres secteurs, notamment les avocats, les architectes, les photographes, les journalistes, les comptables, les développeurs de logiciels et, bien sûr, les traducteurs et les interprètes.

Ce sont ces secteurs que le ministre a en ligne de mire dans le cadre de la réforme du système. Une table ronde s'est tenue au sein de l'administration ces derniers mois pour **réformer le statut des artistes**. Elle a également porté sur l'avenir des droits d'auteur. Il semble qu'il y ait un consensus général au sein du secteur artistique sur la nécessité d'un **retour aux sources** et de **conditions et contrôles plus stricts**.

Un coup d'accélérateur

Début octobre 2022, le ministre Van Peteghem a mis la réforme du droit d'auteur sur la table des négociations budgétaires. Nous ne savons pas encore exactement quels secteurs seront écartés, mais il semble bien que le système soit réformé plus rapidement que la réforme fiscale générale.

Contrôles

L'administration centrale du SPF Finances a, selon les informations dont dispose la CBTI, émis une note interne afin de réaliser d'ores et déjà des contrôles ciblés en matière de droits d'auteur dans certains secteurs. Lors de ces vérifications, il apparaît que les **discussions** portent généralement moins sur le montant des droits d'auteur que sur la question de savoir si **l'œuvre mérite ou non une protection du droit d'auteur**.

Il est frappant de constater que cette approche est adoptée **même dans des domaines** où le droit d'auteur est manifeste et pour lesquels il existe une **large pratique de rescrits fiscaux** ou qui sont couverts par des **traités internationaux**, comme c'est le cas pour les traductions.

Que faire maintenant ?

Il n'y a pas encore de **contrôle** des droits d'auteur dans le secteur de la traduction et de l'interprétation, mais cela ne tardera sans doute pas. La prudence est donc de mise, et tout repose sur **une justification solide** du système. L'administration fiscale vérifiera les deux conditions essentielles : **la forme concrète et l'originalité**.

Cette **forme concrète** peut se présenter de différentes façons. Il n'est même pas indispensable que l'œuvre se trouve sur un support matériel. Parmi les formes concrètes les plus courantes, on trouve notamment les livres, les diapositives, d'autres écrits, les fichiers informatiques ou les enregistrements vidéo. Ces formes permettent de distribuer ou de reproduire l'œuvre, par exemple sur un site web, dans un livre, des brochures ou des photographies.

Une œuvre est **originale** au sens du droit d'auteur lorsque celle-ci est caractérisée par des choix que le créateur a pu faire parmi diverses possibilités et lorsque l'œuvre va au-delà de la simple interprétation ou de l'exécution de prescrits techniques.

Pour être originale, l'œuvre ne doit pas nécessairement être nouvelle ou d'une nature inédite. Elle sera considérée comme originale dès lors qu'elle est **issue des propres efforts intellectuels de l'auteur**. En d'autres termes, l'œuvre aurait été différente si elle avait été réalisée par quelqu'un d'autre que l'auteur.

Le SPF Finances a confirmé à la CBTI que les contrôles visent uniquement à lutter contre les abus. Par conséquent, il est conseillé à tout traducteur ou interprète qui utilise le système du droit d'auteur, de le justifier dûment et de conserver les preuves suffisantes.

Jeroen Steel et Sébastien Devogele



APPEL

À CONTRIBUTIONS



Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
 taalkundige-linguiste@translators.be
 secretariat@translators.be
 cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Rédacteur en chef

OPROEP

TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be
 taalkundige-linguiste@translators.be
 secretariat@translators.be
 cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Hoofdredacteur

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Sébastien Devogele
CBTI - BKVT
Rue Montoyerstraat 24,
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2022

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) /BIJDRAGEN (AUTEURS)

Emeline Jamoul
Jeroen Steel
Cassandra Limbourg
Francis Auquier
Rita Roggen
Gilles Plouvier
Sébastien Devogele
Cyrille Ndjitat Tatchou

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Eva Wiertz (Coordinatrice)
Céline Maes
Florence Jansen
Annemie Wynen

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,
Alain Delvaux

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil
d'administration de la CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuur van de BKVT.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve
uw artikels per e-mail te sturen
naar volgend adres:
taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

Chambre belge des
traducteurs et interprètes
Belgische Kamer van
Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif / Vereniging
zonder winstoogmerk

 Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden: secretariat@translators.be

Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02